Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego zostało przyrównane Królestwo Niebios człowiekowi królowi który chciał rozliczyć się rachunkiem z niewolnikami jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego Królestwo Niebios\* przypomina pewnego człowieka, króla, który postanowił sprawdzić rozliczenia\*\* ze swoimi sługami.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego podobne stało się królestwo niebios człowiekowi, królowi, który chciał rozliczyć\* (rachunek) ze sługami jego.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego zostało przyrównane Królestwo Niebios człowiekowi królowi który chciał rozliczyć się rachunkiem z niewolnikami jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Królestwo Niebios przypomina pewnego króla, który postanowił uporządkować rachunki z poddanymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego królestwo niebieskie podobne jest do króla, który chciał się rozliczyć ze swymi sługami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi królowi, który się chciał rachować z sługami swymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego przypodobane jest królestwo niebieskie człowiekowi królowi, który chciał kłaść liczbę z sługami swoimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego podobne jest królestwo niebieskie do króla, który chciał się rozliczyć ze swymi sługami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego Królestwo Niebios podobne jest do pewnego króla, który chciał zrobić obrachunek ze sługami swymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też Królestwo Niebios podobne jest do pewnego króla, który chciał się rozliczyć ze swoimi sługami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego królestwo niebieskie podobne jest do króla, który postanowił rozliczyć się ze swoimi sługami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tej właśnie racji królestwo niebieskie stało się podobne do pewnego króla, który postanowił rozliczyć się ze swoimi podwładnymi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego też Królestwo Niebios przypomina postępowanie pewnego władcy, który chciał rozliczyć się ze swoimi podwładnymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego królestwo niebieskie podobne jest do człowieka-króla, który chciał zrobić obrachunek ze swymi sługami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож Царство Небесне подібне до чоловіка-царя, що хотів розрахуватися зі своїми рабами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez to właśnie została upodobniona wiadoma królewska władza niebios niewiadomemu człowiekowi królowi, który zechciał do razem unieść odwzorowany rachunkiem wniosek wspólnie z niewolnikami swymi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego upodobnione jest Królestwo Niebios do człowieka, króla, który chciał rozliczyć rachunek ze swoimi sługami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z tej przyczyny Królestwo Niebieskie można porównać do króla, który postanowił rozliczyć się ze swymi dworzanami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego królestwo niebios stało się podobne do człowieka, króla. który chciał dokonać obrachunku ze swymi niewolnikami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Królestwo niebieskie można porównać do władcy, który postanowił rozliczyć się ze sługami. |

1. 1) <x>470 13:47</x>; <x>470 19:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sprawdzić rozliczenia, συνᾶραι λόγον, latynizm (<x>470 18:23</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Uregulować. [↑](#footnote-ref-5)